

No. 40949

**Brazil
and
Russian Federation**

Memorandum of understanding on cooperation in the field of telecommunications between the National Telecommunications Agency of the Federative Republic of Brazil and the Ministry for Information Technologies and Communications of the Russian Federation. Brasília, 22 November 2004

Entry into force: *22 November 2004 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *English, Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine des télécommunications entre l'Agence nationale des télécommunications de la République fédérative du Brésil et le Ministère des technologies de l'information et des communications de la Fédération de Russie. Brasília, 22 novembre 2004

Entrée en vigueur : *22 novembre 2004 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *anglais, portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE
FIELD OF TELECOMMUNICATIONS BETWEEN THE NATIONAL
TELECOMMUNICATIONS AGENCY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE MINISTRY FOR INFORMATION TECHNOLOGIES
AND COMMUNICATIONS OF THE RUSSIAN FEDERATION

The National Telecommunications Agency of the Federative Republic of Brazil ("ANATEL") and the Ministry for Information Technologies and Communications of the Russian Federation (hereinafter referred to as "Parties"),

Considering the traditional, historically shaped, economic relations between the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation,

Striving to deepen and strengthen bilateral cooperation in the field of telecommunications,

Recognizing the need to tap the capabilities and opportunities in the field of telecommunications in a more focused and comprehensive manner,

Have agreed as follows:

1. The Parties shall promote the development of cooperation in the field of telecommunications between the concerned organizations of Brazil and Russia in compliance with the legislation of both countries.

2. The Parties shall develop cooperation along the following lines of activity:

a) information sharing in the field of telecommunications regulatory framework development,

b) coordination of radio frequency spectrum utilization,

c) adjustment of fundamental positions related to the activity in international organizations in the field of telecommunications,

d) other lines of cooperation on the basis of mutual agreement.

3. The cooperation foreseen in this Memorandum of Understanding shall be implemented in different forms, including training and technical consultancy through specific technical missions of specialists in the required areas in order to comply with concrete technical tasks.

4. The Parties shall, if appropriate, draw up plans for implementing the cooperation foreseen in this Memorandum of Understanding. Such plans shall be coordinated by way of the exchange of written correspondence or signing separate protocols.

5. The Parties shall encourage the search of mutually advantageous financial solutions for implementing cooperation projects in the framework of this Memorandum of Understanding. For this purpose a working plan shall be prepared within three months from the date of the signing of this Memorandum of Understanding.

6. Any information transmitted to the other Party as a consequence of the application of this Memorandum of Understanding cannot be communicated to third parties without the consent of each of the Parties.

7. This Memorandum of Understanding is concluded for the period of 3 (three) years and shall enter into force on the date of its signing. The validity of this Memorandum of Understanding shall be extended every time for successive 3-year periods, if no later than 60 (sixty) days before the expiry of the relevant period, none of the Parties notifies in writing the other Party of its intention to terminate it.

Done at Brasilia, on the 22nd day of the November, 2004 in two copies, each in the Portuguese, Russian and English languages, being all the texts equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Memorandum of Understanding the Parties shall use the English text.

For the National Telecommunications Agency of the
Federative Republic of Brazil ("ANATEL"):

PEDRO JAIME ZILLER DE ARAUJO
President of ANATEL

For the Ministry for Information Technologies and Communications of
the Russian Federation:

LEONID DODODJONOVITCH REIMAN
Minister for Technologies and Communications

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO DE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE TELECOMUNICAÇÕES
ENTRE A AGÊNCIA NACIONAL DE TELECOMUNICAÇÕES DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O MINISTÉRIO DE TECNOLOGIAS DE INFORMAÇÃO E
COMUNICAÇÕES DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

A Agência Nacional de Telecomunicações da República Federativa do Brasil (“ANATEL”)

e

O Ministério de Tecnologias de Informação e Comunicações da Federação da Rússia
(doravante denominadas “Partes”),

Levando em consideração as relações econômicas tradicionais e formadas historicamente entre a República Federativa do Brasil e a Federação da Rússia,

Desejando aprofundar e fortalecer a cooperação bilateral na área de telecomunicações,

Reconhecendo a necessidade de aproveitar orientadamente e de forma abrangente o potencial técnico e as possibilidades no domínio de telecomunicações,

Concordaram no seguinte:

1. As Partes promoverão o desenvolvimento da cooperação na área de telecomunicações entre as entidades interessadas do Brasil e da Rússia em conformidade com a legislação vigente de ambos os Países.
2. As Partes desenvolverão a cooperação nos seguintes campos:
 - a) troca de informações na área de elaboração da base normativa para as telecomunicações,
 - b) coordenação no uso do espectro das radiofrequências,

c) articulação das posições principais referentes às atividades nos organismos internacionais na área de telecomunicações,

d) outros campos de cooperação definidos pelo acordo recíproco.

3. A cooperação prevista no presente Memorando será executada em diversas formas, inclusive o treinamento de especialistas, assim como as consultas técnicas através das missões de especialistas nas áreas exigidas com vistas à solução das tarefas técnicas concretas.

4. As Partes, se for necessário, comporão os planos-horários de realização de eventos relativos aos certos campos de cooperação, prevista no presente Memorando. Os planos-horários serão coordenados por meio de correspondência escrita ou via a assinatura de protocolos especiais.

5. As Partes incentivarão a busca de soluções financeiras mutuamente vantajosas para implementar os projetos de cooperação no âmbito do presente Memorando. Para este objetivo será elaborado um plano de trabalho dentro de três meses a partir da data de assinatura do presente Memorando.

6. Qualquer informação, transmitida para uma das Partes em decorrência da aplicação do presente Memorando, não poderá ser comunicada à terceira parte sem o consentimento prévio por escrito de cada das Partes.

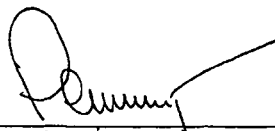
7. Este Memorando terá validade de 3 (três) anos e entrará em vigor na data da sua assinatura. A vigência do presente Memorando será prorrogada por cada período de três anos, salvo se uma das Partes comunicar, por escrito, à outra, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias da expiração do respectivo período, sua intenção de denunciá-lo.

Feito em Brasília, em 22 de novembro de 2004, em dois exemplares, nos idiomas português, russo e inglês, sendo todos os textos de igual valia. Em caso de divergência para fins de interpretação do presente Memorando as Partes utilizarão o texto em inglês.



PELA AGÊNCIA NACIONAL DE
TELECOMUNICAÇÕES DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL (ANATEL)

PEDRO JAIME ZILLER DE ARAÚJO
Presidente da ANATEL



PELO MINISTÉRIO DE TECNOLOGIAS
DE INFORMAÇÃO E COMUNICAÇÕES
DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

LEONID DODODJONOVITCH REIMAN
Ministro das Tecnologias da
Informação

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
по сотрудничеству в области электросвязи между
Национальным телекоммуникационным агентством
Федеративной Республики Бразилии и
Министерством информационных технологий и связи
Российской Федерации**

Национальное телекоммуникационное агентство Федеративной Республики Бразилии («АНАТЕЛ») и Министерство информационных технологий и связи Российской Федерации, именуемые далее Сторонами, учитывая традиционные, исторически сложившиеся экономические отношения между Федеративной Республикой Бразилией и Российской Федерацией,

стремясь к углублению и усилению двустороннего сотрудничества в области электросвязи,

признавая необходимость целенаправленно и всесторонне использовать технический потенциал и возможности в сфере телекоммуникаций,

согласились о нижеследующем:

1. Стороны содействуют развитию сотрудничества в области электросвязи между заинтересованными организациями Бразилии и России в соответствии с законодательством обеих государств.

2. Стороны развивают сотрудничество по следующим направлениям:

а) обмен информацией в области развития нормативной базы электросвязи;

б) координация использования радиочастотного спектра;

в) согласование основных позиций, связанных с деятельностью в международных организациях в области электросвязи;

г) другие направления сотрудничества по взаимному согласованию.

3. Сотрудничество, предусмотренное в настоящем Меморандуме о взаимопонимании, осуществляется в различных формах, в том числе в виде обучения специалистов, а также технических консультаций путем направления специалистов в требуемых областях для решения конкретных технических задач.

4. Стороны, в случае необходимости, составляют планы-графики по реализации мероприятий по отдельным направлениям сотрудничества, предусмотренным в настоящем Меморандуме о взаимопонимании. Планы-

графики координируются путем обмена письменной корреспонденцией или подписания отдельных протоколов.

5. Стороны содействуют поиску взаимовыгодных финансовых решений для реализации проектов по сотрудничеству в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании. С этой целью в течение трех месяцев со дня подписания настоящего Меморандума о взаимопонимании подготавливается рабочий план.

6. Любая информация, переданная другой Стороне вследствие применения настоящего Меморандума о взаимопонимании, не может быть сообщена третьим лицам без предварительного письменного согласия каждой из Сторон.

7. Настоящий Меморандум о взаимопонимании заключается сроком на 3 (три) года и вступает в силу в день его подписания. Срок действия настоящего Меморандума о взаимопонимании каждый раз продлевается на последующие трехлетние периоды, если не менее чем за 60 (шестьдесят) дней до истечения очередного периода ни одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

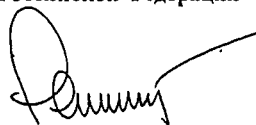
Совершено в г.Бразилиа « » ноября 2004 года в двух экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий для толкования настоящего Меморандума о взаимопонимании Стороны используют текст на английском языке.

За Национальное
телекоммуникационное агентство
Федеративной Республики
Бразилии («АНАТЕЛ»)



За Министерство
информационных технологий
и связи Российской Федерации



[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE L'AGENCE NATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DES TECHNOLOGIES DE
L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

L'Agence nationale des télécommunications de la République fédérative du Brésil ("ANATEL") et le Ministère des technologies de l'information et des communications de la Fédération de Russie (ci-après dénommés "Parties"),

Considérant les relations économiques traditionnelles façonnées par l'histoire entre la République fédérative du Brésil et la Fédération de Russie,

S'efforçant d'approfondir et de renforcer la coopération bilatérale dans le domaine des télécommunications,

Reconnaissant la nécessité d'exploiter les capacités et les possibilités dans le domaine des télécommunications de façon mieux définie et plus complète,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties encourageront le développement de la coopération dans le domaine des télécommunications entre les organisations concernées du Brésil et de la Fédération de Russie conformément à la législation des deux pays.

2. Les Parties développeront la coopération en l'articulant autour des axes d'activité ci-après :

a) Partage de l'information dans le domaine de l'élaboration d'un cadre réglementaire régissant les télécommunications ;

b) Coordination de l'utilisation du spectre des fréquences radioélectriques ;

c) Ajustement des positions fondamentales relatives à l'activité des organisations internationales dans le domaine des télécommunications ;

d) Autres axes de coopération sur la base d'un accord mutuel.

3. La coopération prévue dans le présent Mémoire d'accord sera mise en oeuvre sous différentes formes, y compris la formation et des conseils techniques au moyen de missions techniques spécifiques menées par des spécialistes dans les domaines requis en vue de mener des tâches techniques concrètes.

4. Les Parties élaboreront, selon que de besoin, des plans en vue de mettre en oeuvre la coopération prévue dans le présent Mémoire d'accord. Ces plans seront coordonnés au moyen de l'échange d'une correspondance écrite ou de la signature de protocoles distincts.

5. Les Parties encourageront la recherche de solutions financières avantageuses aux fins de la réalisation de projets de coopération dans le cadre du présent Mémoire d'ac-

cord. À cette fin, un plan de travail sera établi dans les trois mois suivant la signature du présent Mémoire d'accord.

6. Toutes informations transmises à l'autre Partie au titre de l'application du présent Mémoire d'accord ne peuvent être communiquées à une tierce partie sans le consentement de chacune des Parties.

7. Le présent Mémoire d'accord est conclu pour une période de 3 (trois) ans et entrera en vigueur à la date de sa signature. La validité du présent Mémoire d'accord sera prorogée à chaque fois pour des périodes successives de trois ans si, au plus tard 60 (soixante) jours avant l'expiration de la période en cours, aucune des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

Fait à Brasilia le 22 novembre 2004 en deux exemplaires, chacun en portugais, russe et anglais, les trois textes étant également authentiques. Le texte anglais prévaudra en cas de différence d'interprétation des dispositions du présent Mémoire d'accord.

Pour l'Agence nationale des télécommunications de
la République fédérative du Brésil (" ANATEL ") :

PEDRO JAIME ZILLER DE ARAUJO
Président de ANATEL

Pour le Ministère des technologies de l'information et des communications de
la Fédération de Russie :

LEONID DODODJONOVITCH REIMAN
Ministre des technologies de l'information et des communications

